

文化负载词对中医方剂名英译的影响 ——从“錠子药”的译文谈起

程 玲 秦国丽

中医药西传不仅有疗法西传,亦有方剂西传。方剂是我国劳动人民在长期的生产及医疗实践中的产物,因其治未病、养生功能有效及其成分不易散失、不良反应小而日益受到西方人的关注和推崇。在方剂西传的跨文化交际中,翻译成为了媒介。

由于名称的翻译是方剂翻译的第一步,因此其翻译尤为重要。方剂名称的翻译不仅涉及简单的语言对应,而且涉及对中医药文化负载词的理解和诠释。“文化负载词”是民族文化的标志,胡文仲认为其是“特定文化范围内的词汇,它是民族文化在语言词汇中直接或间接的反映”^[1]。尤金·奈达将文化负载分为生态学、物质、社会、概念、语言等五大类^[2]。中医方剂名称包括生物、颜色、数字、形状、宗教、药剂等各领域的文化,其中还不乏有隐喻等修辞现象,其所负载的文化应与生态、物质、社会、概念以及语言紧密相关。如“白虎汤”一方中用“白虎”来命名,是因为服药后的解暑之力犹如白虎金神一般迅速,是对药效的一个生动的隐喻。可见小小一个方名就内涵丰富,要做好翻译更为不易。

笔者将《红楼梦》及其他资料中“錠子药”和“紫金錠”译文进行比较,重点分析其翻译得失,力图以小见大,发掘分析方剂名称的文化负载对其英译的影响,并提出中医方剂名称翻译的策略。

1 “錠子药”的文化负载及英译

“錠子药”是所有剂型为“錠剂”药物的总称,这个统称概念的翻译蕴涵了大量的文化符号。从其英译可对中医方剂名称的英译管窥一斑。

1.1 “錠子药”的定义

据《红楼梦辞典》^[3]，“錠子药”是把药制成坚硬小

块,状似“錠子”,也称“药錠子”,常做成各种花样。《红楼梦鉴赏辞典》^[4]解释为:把药物碾成细末,单独或与赋形剂混合制成大小、形状一定的固体药剂,也称“药錠子”。关雪玲在“关于清宫錠子药的几个问题”中指出:“錠子药为清宫药品中极为特殊的一种”,“是以防暑避疫为主治功能的多种药品的统称”^[5]。

1.2 “錠子药”的译文对比分析

《现代汉语辞典》(汉英双语)中“錠”的词条下有錠剂解释:“药物粉末制成的硬块,供患者吞服、研汁内服或外用,如万应錠、紫金錠、蟾酥錠等”。英译解释:lozenge, pastille; troche; small tablet made of medicinal powder to be taken orally or used externally, e.g., panacea pastille, toad cake, etc^[6]。李照国对“錠剂”的翻译也为“lozenge, pastille, troche”三词^[7]。

由此,錠子药首先可译为“lozenge”,《朗文当代高级英语辞典》(简称《朗文》)中“lozenge”是“a small flat sweet, especially one that contains medicine”,中文为“糖錠(尤指含药的糖)”^[8];《新牛津英语词典》(简称《新牛津》)解释为“a small medicinal tablet, originally this shape, take for sore throats and dissolved in the mouth”^[9]。“lozenge”迎合了“錠子药”形状的特点,但是无论《朗文》还是《新牛津》的解释都负载了外国文化“含药的糖”、“治疗咽喉痛”、“含服”等。

其次,“pastille”在《朗文》释义为“especially a small round sweet, sometimes containing medicine for a sore throat”,中文为“(含治喉疾药物)的錠剂,润喉糖”;《新牛津》:“a small sweet or lozenge”,含义基本与“lozenge”无异,指“糖錠”和“喉药”。

另外,“troche”在《朗文》及《新牛津》中均未见收录。根据《精选医学词典》^[10]，“troche”是“a medicinal lozenge, taken by mouth, used to treat conditions of the mouth or throat and also of the alimentary canal”,中文为“药用糖錠,含化以治疗口

基金项目:安徽省高校人文社科资助项目(No. SK2015A378);安徽中医药大学校级人文社科资助项目(No. 2012rw013, No. 2014rw017)

作者单位:安徽中医药大学国际教育交流学院(合肥 230038)

通讯作者:程 玲, Tel: 13515657252, E-mail: 598111899@qq.com

DOI: 10.7661/CJIM.2015.12.1510

腔、咽喉及消化道疾病”。

总之,以上 3 种表述无论哪一种均基本停留在“糖锭”和“喉药”的基本概念上,虽是最与中医“锭子药”相近的英文表达,但由于文化认知的差异造成了“锭剂”与“lozenge、pastille、troche”无法完全对等,造成了中医文化负载的词义空缺。

另据《红楼梦》汉英平行语料库^[11]的检索结果,杨宪益和霍克斯两译本存在明显不同。从某种程度上讲,译者对中医文化的认知影响翻译结果。杨宪益的“锭子药”译文为“pills from the palace”;霍克斯的译文为“moulded medicine-cakes”。

首先,杨译本剂型译文是“pill”,霍译本则是“cake”。锭子药的外形不属于丸剂。而“pill”根据《新牛津》解释为“a small round mass of solid medicine for swallowing whole”;《朗文》中“pill”是“a small solid piece of medicine, that you swallow whole”,均指吞服的药丸。“锭子药”是总称,负载的中医药文化不仅限于口服药,更可外敷。虽然杨译本的 pills 采用了“归化”的译法,尽量去适应目的语的文化习惯,也从读者角度出发,有效地传递“锭子药”负载的药的特点,但仍以偏概全,让人深感翻译过程中文化传递的缺失。霍译本的“cake”可回译为“蛋糕、饼以及块状物。”从锭子的外形看,的确可以媲美日常生活的美味“cake”。霍克斯在使用“归化”方法的同时,加上了“medicine”这一修饰语,巧妙地避免了“锭子药”负载的中医文化在传递中缺失的困境。

其次,杨译本增译了来源为宫廷(from the palace)。关雪玲也提到了曹雪芹讲述的端午节宫廷要赏锭子药之事并非虚构,而是文学作品对现实生活的真实反映。《红楼梦》中“锭子药”所负载的“宫廷赏赐”之意的确可以通过“from the palace”表达出来。但借用此翻译时需谨慎,因为“锭子药”并非清朝皇宫的专利,它是各年代常见的一种剂型。如若均译成“pills from the palace”则会贻笑大方。杨译本中增译的内容仅定位于其文学作品所负载的清史宫廷文化而非所负载的中医药剂文化。此译文不能成为中医方剂“锭子药”的普适译文。

再次,霍译本以负载的药锭做法文化为入口,增译了“moulded”。译者的汉学功底可谓深厚。因为锭子药制作一般需要糯米粉等赋形剂,然后用模具成形。关雪玲也指出“式样繁多的锭子药要借助药模子来完成”。霍译本的精炼表达传递了最大的文化负载。

翻译中,源语文本通常不变,但对其认知常会因人而异、因时、因地而异,从而有不同目的语译文。无论是

杨译本中的“from the palace”还是霍译本中的“moulded”都是文内释义,旨在提供更多背景信息,让读者更好地理解译文。杨译本和霍译本都用“异化”的方法将“锭子药”用英语中既有的词语来表达。虽以“from the palace”增译来补充强调“锭子药”的御赐特征,杨译本忽略其他的特点。由此,霍译本可成为普适译文在中医方剂英译中予以借用。

2 “紫金锭”的文化负载及英译

“锭子药”分成不同种类,如:万应锭、蟾酥锭、锭子疮药、锭子眼药、紫金锭等。在《现代汉语辞典》(汉英双语)的“锭剂”词条中英文对中文的解释对应并不工整,独缺“紫金锭”的英文解释。只有“panacea pastille, toad cake”,即“万应锭”和“蟾酥锭”。是编者有意为之亦或是无心之失,值得深思。

2.1 “紫金锭”的定义

《中华人民共和国药典》指出“紫金锭”为暗棕色至褐色的长方形或棍状的块体,气特异,味辛而苦。功能主治:辟瘟解毒,消肿止痛。用于中暑,脘腹胀痛,恶心呕吐,痢疾泄泻,小儿痰厥;外治疗疮疖肿,疔腮,丹毒,喉风^[12]。

2.2 “紫金锭”的译文对比分析

《红楼梦》中有“紫金锭”,通过语料库^[11]的检索发现,杨宪益对其的译文为“purple-gold pills”;霍克斯的译文则为“the Old Gold Anti-Fever Pastilles”。

首先,杨译本继续沿用了“pills”一词,保证了翻译的连贯性和衔接性;霍译本弃“cake”用“pastille”。英文中的“pastille”指的是“锭,锭剂,糖锭:将有效成分混合在树胶、甘油及明胶基质中制成的甜块”。pastille 的赋形剂为树胶、甘油、明胶基质,锭子药却为纯天然的环保的糯米粉等,这种由目的语带来的联想意义反而使中医文化缺失了。

其次,颜色翻译杨译本直译为“purple-gold”,字对字的翻译,求其信,已大难矣;霍译本意译为“old gold”。“紫金锭”的命名抓住了两个性征:颜色、剂型。紫金色遵循美学特点,使人有一种富丽堂皇、吉祥美好的感觉。如称吉瑞之气为“紫气”,皇宫称为“紫禁城”等。“紫金”正是“皇权”、“富贵”的象征。由此可见,“紫金”并非就是真正的“purple gold”,而是一种文化的负载,反而译文“old-gold”更符合“紫金锭”的本色:暗棕色。可以说,不论是杨译本的“purple-gold”的直译亦或是霍译本的“old gold”意译似乎都无法将紫金色在东方文化中的符号象征表现得淋漓尽致。

此外,霍译本通过增译传递了药效“清热”的意

义。不难看出,霍克斯试图传递该名称所负载中医文化核心的“医理”部分。遗憾的是,由于文化差异和专业知识的约束,霍译本的翻译也只能传递负载文化的一部分,而导致传递过程中药剂文化的缺失。

霍译本通过“意译”(old gold)、“增译”(anti-fever)和“借译”(pastille)等相结合的方法从“归化”的角度翻译“紫金锭”,一方面直接介绍了药品的性状和功效,另一方面部分传递了中医文化。相对而言,杨译本只用了“直译”(purple-gold)和“意译”(pills)两种方法,从“归化”与“异化”结合的角度,并未将药名的文化隐喻表达出来,还有可能造成读者误解,实在有些可惜。

3 中医方剂名称英译

从以上可看出,如“紫金锭”一般的方剂名称不仅疗效肯定,而且寓意很美。中医方剂名称的翻译是一个复杂的跨文化交际的过程,它与一般的科技翻译不同,负载的文化因素不可忽视。

3.1 中医方剂名称的文化负载

由于生活经验、风俗习惯、宗教信仰及对世界认知的差异,英汉语之间总会出现词义空缺情况,总有一些负载本民族文化的完全属于自己国情的词语和表达。方剂名称属于中国的传统医药文化,自然带有很强的民族文化色彩。如:“保和丸”、“和解散”体现了中医儒家的中和思想;“太乙膏”、“太一丹”体现了道教归真返朴思想;“观音露”、“救苦丹”又体现了佛教的救苦救难的精神。这样的方剂名称所负载的不仅是中医学文化,更多体现的是中华民族的思想境界和宗教情怀。若译,实不易。

3.2 中医方剂名称的英译策略

方剂名称的英译目的是传播中医方剂文化,让更多人接受和理解它。采用不同的翻译策略可以达到这样的目的。本文着重提到的“锭子药”和“紫金锭”在不同资料中的翻译主要从“归化”的角度采用了不同的翻译策略:直译、意译、借译、增译等。其中尤其值得我们关注的是“借译”与“增译”。

直译或意译已不能满足方剂中强大的文化负载所带来的词义空缺,这时不妨选择借译。这可以让目的语读者有一种“在家感”(at homeness),从而促进源语文化的传播。如“lozenge, pastille”虽不完全对应中文意义,但却能让读者有清晰的概念。

此外,汉语属于强信息语境文化(high-context culture)系统,英语属于弱信息语境文化(low-context culture)系统。这样的强信息语境文化中,再负载上中医文化,中医英译就更加复杂。上文中提到的

译文增加了内容来阐述非语言环境之外的文化符号,这样的增译是值得的。美国哈佛大学的亚皮亚(Kwame Anthony Appiah)称之为“thick translation(厚翻译): A translation that seeks with its annotations and its accompanying glosses to locate the text in a rich cultural and linguistic context”^[13]。当然若有必要还应当加上一些注解更好。

4 结语

语言文化的差异、文化取向的不同都造成了中医方剂名称翻译的困难。中医文化是西方人眼中东方主义的代表之一,具有神秘感。译者需要从文化身份的定位和中医文化认知等方面来提高自身的翻译素质^[14],让“锭子药”、“紫金锭”这一类的药剂名称的翻译有着丰富的中医文化内涵,也让更多人真正地了解中医、学习中医、应用中医、传播中医,促进中医国际化。

参 考 文 献

- [1] 胡文仲主编. 跨文化交际学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994: 64.
- [2] Nida EA. Toward a science of translating[M]. Leiden: Brill, 1964: 54-55.
- [3] 周汝昌主编. 红楼梦辞典[M]. 广州: 广东人民出版社, 1989: 124.
- [4] 孙逊主编. 红楼梦鉴赏辞典[M]. 上海: 汉语大辞典出版社, 2005: 421.
- [5] 关雪玲. 关于清宫锭子药的几个问题[J]. 故宫博物院院刊, 2008, 140(6): 65-75.
- [6] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 汉英双语现代汉语词典[M]. 北京: 外语教育与研究出版社, 2002: 11.
- [7] 李照国主编. 中医英语翻译技巧[M]. 北京: 人民卫生出版社, 1997: 403.
- [8] Della Summers 主编. 朗文当代高级英语辞典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004: 1172, 1434, 1476.
- [9] Judy Pearsall 主编. 新牛津英语词典[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 1097, 1357, 1407.
- [10] Elizabeth A, Martin MA 主编. 精选医学词典[M]. 第4版. 北京: 人民卫生出版社, 1999: 1582.
- [11] 任亮娥, 杨坚定, 孙鸿仁. 《红楼梦》汉英平行语料库[EB/OL]. <http://corpus.usx.edu.cn/>. 2014-10-20.
- [12] 国家药典委员会. 中华人民共和国药典[M]. 北京: 中国医药科技出版社, 2010: 1152.
- [13] 周方珠. 厚翻译述评[J]. 宿州学院学报, 2011, 26(1): 44-48.
- [14] 程玲. 文化认知对中医英译的影响[J]. 江淮论坛, 2013, 26(2): 178-182.

(收稿: 2014-12-14 修回: 2015-08-07)